

شماره G-۱۴۴۳

تاریخ ۱۳۸۰/۹/۱۱

پیوست



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

بجانب

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۱۳۴۴، ۸۰، ۱۱، ص ۷

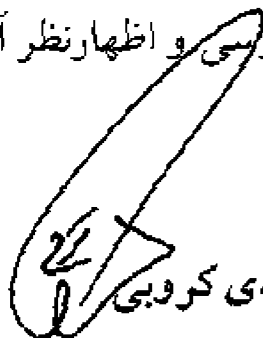
تاریخ ثبت: ۸۰، ۹، ۱۱

لقلم کننده:

ش. ق. ن. س.

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۲۰۹۴۱/۴۶۵۲۵ مورخ ۱۳۷۸/۸/۲۹ دولت
در خصوص موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت
جمهوری عربی سوریه که در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ ۱۳۸۰/۹/۷
مجلس شورای اسلامی با اصلاحاتی در ماده واحده و جایگزینی ماده (۸)
لایحه دولت با عنایت به نامه شماره ۸۵۰۳ مورخ ۱۳۸۰/۳/۱۹ معاونت
حقوقی و امور مجلس ریاست جمهوری به تصویب رسیده است، در اجرای
اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای
محترم به پیوست ارسال می شود.


مهدی کروبی

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۴۴۳

تاریخ ۱۱/۹/۱۳۸۰

پست

بتجلی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۱۴۴۴/۱۱/۸۰ صبح

تاریخ ثبت: ۱۱/۹/۸۰ عصر

مدام کننده:

بزرگوار

لایحه موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری عربی سوریه

ماده واحده - موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری عربی سوریه مشتمل بر یک مقدمه و سیزده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

تبصره - اعمال بند (۲) ماده (۸) موافقتنامه توسط دولت جمهوری اسلامی ایران منوط به رعایت اصل یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران می باشد.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری عربی سوریه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری عربی سوریه (که از این پس به عنوان طرفهای متعاقد نامیده می شوند)، با تمایل به توسعه و بسط روابط تجاری و گسترش همکاریهای اقتصادی بین دو کشور براساس برابری و منافع متقابل به شرح زیر توافق می نمایند:

ماده ۱ - طرفهای متعاقد کلیه اقدامات لازم را برای توسعه روابط تجاری بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری عربی سوریه طبق قوانین و مقررات جاری در هر یک



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۴۴۳

تاریخ ۱۳۸۰/۱۹/۱۱

پست

بیت‌المالی

از دو کشور به عمل خواهند آورد.

ماده ۲ -

۱ - طرفهای متعاقد می‌باید رفتاری غیر تبعیض آمیز را نسبت به کالاهائی که از مبدأ سرزمین هر یک از طرفهای متعاقد و به طور مستقیم به مقصد سرزمین طرف متعاقد دیگر صادر می‌شود در موارد ذیل قائل شوند:

الف - حقوق گمرکی، سود بازرگانی و هرنوع عوارض و رویه‌های مربوط به صادرات و واردات.

ب - کلیه قواعد و تشریفات مرتبط با واردات و صادرات.

۲ - مقررات بند (۱) موارد ذیل را شامل نمی‌گردد:

الف - امتیازات اعطاء شده یا امتیازاتی که ممکن است به وسیله یک طرف متعاقد به منظور تسهیل تجارت مرزی به کشورهای همسایه اعطاء شود.

ب - امتیازات اعطاء شده یا امتیازاتی که ممکن است توسط یک طرف متعاقد و به موجب یک موافقتنامه موقت که منجر به تشکیل یک اتحادیه گمرکی یا یک منطقه آزاد تجاری گردد و یا به عنوان نتایج ناشی از تشکیل اتحادیه گمرکی یا یک منطقه آزاد تجاری، اعطاء گردد.

پ - امتیازاتی که جمهوری عربی سوریه به یک یا چند کشور عربی اعطاء نموده است و یا در آینده ممکن است اعطاء نماید.

ماده ۳ -

الف - به موجب این موافقتنامه تجارت کالا و خدمات می‌باید براساس قرارداد معاملات تجاری که بین اشخاص حقیقی و حقوقی دو کشور منعقد می‌گردد و مطابق با قوانین و مقررات جاری در هر یک از دو کشور انجام پذیرد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۴۴۳

تاریخ ۱۱ / ۹ / ۱۳۸۰

پوست

بیتسابلی

ب - اشخاص حقیقی و حقوقی مذکور در این ماده می باید مبادلات تجاری را با مسؤولیت خود به انجام برسانند.

ماده ۴ - پرداخت برای مبادلات بازرگانی بین دو طرف می باید به ارزهای آزاد قابل تسعیر باشد و برای موارد خاص در صورت امکان یا سایر روشهای پرداخت مطابق با قوانین و مقررات جاری در دو کشور انجام پذیرد.

ماده ۵ -

۱ - در چارچوب قانون موجود در دو کشور، طرفهای متعاقد می باید نمونه ها، کالاهای تبلیغاتی و کالانماهای فاقد ارزش تجاری را که به منظور اخذ سفارشها و تبلیغات مورد نیاز می باشد، هنگام ترخیص، از پرداخت حقوق گمرکی، سود بازرگانی و مالیاتها معاف نمایند.

۲ - مقررات واردات موقت می باید در مورد مواد و کالاهای زیر اعمال شود:

الف - واردات ابزار و تجهیزات برای مونتاژ و تکمیل؛

ب - مواد ارسالی برای آزمون و آزمایشها یا تعمیرات؛

پ - کالاها و موادی که می باید در بازارهای مکاره و نمایشگاههای دائمی یا موقت به نمایش گذاشته شوند؛

ت - مواد مخصوصی که به منظور انجام مقاصد بسته بندی وارد شده اند و به محض انقضای مدت زمان تعیین شده می باید عودت داده شوند.

کالاها و مواد مذکور در بند (۲) این ماده ممکن است پس از پایان مدت زمان تعیین شده برای ورود موقت، مجدداً صادر و یا پس از پرداخت حقوق گمرکی و سود بازرگانی متداول به منظور مصارف داخلی در آن کشور باقی بماند مشروط بر آنکه قوانین و مقررات جاری این اجازه را بدهد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۴۴۲
تاریخ ۱۳۸۰ / ۹ / ۱۱
پست

بتصلی

ماده ۶ - کالاهائی را که توسط یکی از دو کشور از کشور دیگر وارد شده باشد در صورتی که مقررات و قوانین کشور صادرکننده صدور مجدد آنها را ممنوع کرده باشد نمی توان به یک کشور ثالث صادر نمود.

ماده ۷ - طرفهای متعاقد می باید شرکت در نمایشگاهها، بازارهای مکاره و هم اندیشی های بین المللی و همچنین برگزاری نمایشگاهها در سرزمین طرف متعاقد دیگر را تسهیل و ترغیب نمایند.

ماده ۸ -

۱ - طرفهای متعاقد می باید حل اختلافات ناشی از انجام معاملات تجاری که به موجب این موافقتنامه منعقد شده را در شکل دوستانه تشویق و مورد حمایت قرار دهند.

۲ - در صورتی که طرفهای ذی ربط در معاملات تجاری نتوانند اختلافات خود را از طریق دوستانه حل نمایند، طرفهای متعاقد برای حل اختلاف در معاملات تجاری، پذیرش حکمیت را در صورت توافق دو طرف یا براساس قواعد داوری بین المللی ترغیب خواهند نمود.

ماده ۹ -

۱ - دو طرف متعاقد می باید نسبت به تشکیل یک کارگروه مشترک مرکب از نمایندگان منتخب دو طرف اقدام نمایند.

۲ - کارگروه مشترک اجرای این موافقتنامه را مرور خواهد نمود و برای توسعه و بسط تجارت دو جانبه تدابیری را توصیه خواهد کرد.

بیت‌المالی

۳- کارگروه مشترک می‌باید در زمان مورد توافق به تناوب در تهران و دمشق تشکیل گردد.

ماده ۱۰ -

۱ - این موافقتنامه از تاریخ ارسال یادداشت کتبی هر یک از طرفهای متعاقد به طرف متعاقد دیگر از طریق مجرای سیاسی مبنی بر اینکه الزامات قانونی لازم را برای لازم‌الاجراء شدن موافقتنامه حاضر به عمل آورده است، به مورد اجراء درخواهد آمد. این موافقتنامه در ابتدا برای یک دوره سه ساله به مورد اجراء درخواهد آمد و پس از آن برای دوره‌های یک ساله به طور خود به خود تمدید خواهد گردید، مگر اینکه یکی از طرفهای متعاقد سه ماه قبل از خاتمه دوره، نیت خود را مبنی بر فسخ این موافقتنامه به طور مکتوب به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند.

۲ - مقررات این موافقتنامه در مورد کلیه قراردادهای مربوط به معاملات تجاری که در زمان اعتبار آن منعقد گردیده‌اند ولی اجرای کامل آن قراردادها در تاریخ انقضای اعتبار موافقتنامه مذکور به اتمام نرسیده‌اند، به قوت خود باقی خواهند ماند.

ماده ۱۱ - چنانچه کشور ثالثی خواستار الحاق به موافقتنامه باشد، موافقت با چنین درخواستی می‌باید با توافق دو طرف متعاقد انجام پذیرد.

کشور ثالث بعد از اجرای اقدامات قانونی که در بند (۱) ماده (۱۰) بیان گردیده است، به عنوان طرف متعاقد مکمل این موافقتنامه محسوب خواهد شد.

ماده ۱۲ - اصلاحیه‌ها و ضمیمه این موافقتنامه می‌باید با موافقت کتبی طرفین تنظیم شود و براساس الزامات و روشهای قانونی که در بند (۱) ماده (۱۰) موافقتنامه حاضر مقرر شده است به مورد اجراء درآید.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۴۴۳
تاریخ ۱۳۸۰ / ۹ / ۱۱
پست

بتعمالی

ماده ۱۳ - این موافقتنامه در تاریخ ۳۰ مرداد ماه ۱۳۷۵ هجری شمسی مطابق با ۲۰ آگوست ۱۹۹۶ میلادی در تهران در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی، عربی و انگلیسی تنظیم و امضاء شد و هر سه متن دارای اعتبار یکسان هستند، در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر متون این موافقتنامه متن انگلیسی ملاک قرار خواهد گرفت.

از طرف دولت	از طرف دولت
جمهوری عربی سوریه	جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و سیزده ماده در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ هفتم آذر ماه یکهزار و سیصد و هشتاد به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است.

مهدی کروی
رئیس مجلس شورای اسلامی